

单位代码	045204
学 号	10475201709347
分 类 号	H195

河南大學

硕士学位论文

汉语结果补语在阿拉伯语中的对应形式及偏误

学 科 、 专 业 : 语言及应用语言学

研 究 方 向 : 对外汉语教学

申请学位类别 : 文学硕士

申 请 人 : 小 英

指 导 教 师 : 赵成新

二〇二〇 年 六 月

The Corresponding form and Error Analysis of Chinese Resultative Complement in Arabic

A Dissertation Submitted to
the Graduate School of Henan University
in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of
Master of Literature

By

Mehad Mousa

Supervisor: Prof. Zhao Chengxin

June, 2020

摘 要

现代汉语补语是一个重要且复杂的语法成分，留学生在补语使用上，难免会出现偏误，所以在对外汉语教学中，补语一直以来是一个难点。笔者考察了知网上的相关文献，发现学界有关汉语补语的研究不在少数，但在语言对比分析方面的研究较少。笔者作为一名阿拉伯语母语者，在习得汉语补语时也感受到了一定的难度，因此本文把研究对象确定为汉语结果补语及其在阿拉伯语中的对应形式。笔者考察了北京语言大学 HSK 动态作文语料库，并通过问卷调查的形式，总结发现学习汉语的母语为阿拉伯语的学生使用补语的错误大部分出现在结果补语和趋向补语上。但由于时间不足，本文将聚焦研究汉语结果补语及其与阿拉伯语补语的对应成分，从意义和语法结构方面对二者进行对比研究，同时对埃及不同学习阶段的学生进行调查，结合补语偏误问题找出偏误原因，并提出减少偏误的教学策略。

全文共有五个部分。

第一章是绪论。首先阐述本文研究的目的、意义，采用的理论、研究方法和语料来源，然后讨论了汉语补语尤其是结果补语的研究综述、汉外对比和偏误分析研究综述。

第二章主要介绍汉语补语和结果补语的定义，结果补语的结构特点、语义指向等。

第三章主要研究阿拉伯语补语的定义和功能、阿拉伯语中与汉语结果补语相对应的语法成分。

第四章详细地分析汉语结果补语与阿拉伯语相对应的语法成分的异同。

第五章是偏误分析研究。首先统计并分析 HSK 动态作文语料库中补语偏误情况，并且针对不同学习阶段的阿拉伯语母语者设计调查问卷，采取定量分析法，统计并分析调查问卷的结果，然后分析偏误成因，并据此提出相应的教学策略和学习策略。以期能为母语为阿语的汉语学习者提供帮助，为相关研究提供参考。

最后是结语、参考文献和致谢。

关键词：汉语结果补语；阿拉伯语补语；汉语结果补语的阿拉伯语对应成分；偏误分析；教学策略

ABSTRACT

Modern Chinese complement is an important complicated grammatical syntactical component. When foreign students using it, they cannot avoid making bias errors. Therefore, complement has always been a difficult point in teaching Chinese as a foreign language.

through the review of relevant academic researches on “zhiwang-knowledge net website” the author found that there are many studies on Chinese complement in the academic world, but few studies on language comparative analysis. the author as a native Arabic speaker, has been experienced some difficulties in acquiring Chinese complements, so this paper determined the research object as Chinese result complement and its corresponding form in Arabic. The author investigated Beijing language and culture university’ HSK dynamic composition corpus, then through the form of questionnaire survey, concluded that most of the mistakes which made by Arabic native speaker students through learning Chinese complements their bias errors mostly appeared in the result complement and the degree complement.

But because of lack of time, this article will only focus on researching Chinese result complement and its Arabic corresponding components. It also focus on researching The Chinese results complement and its Arabic corresponding, then compare between Arabic and Chinese result complements’ semantic meaning and grammatical function. In addition, investigate a group of Egyptian students in different learning phase using the Chinese result complement to find errors causes. full text consists of five parts.

Chapter one introduction: firstly, in this paper, the research significance, the purpose of theory research methods and the sources of corpus, and especially the results complement the reviewed studies of Chinese complement in contrast and errors analysis of the study. in the second chapter, mainly introduces Chinese complement and results complement the definition, the results point to the structure characteristics of complement semantics etc. The third chapter: research the Arabic definition and function of complement in Arabic and Chinese results corresponding to the complement of grammatical components. in the fourth chapter: detailed analysis results with Arabic complement corresponding Chinese grammatical components of the similarities and differences. The fifth chapter: bias analysis research, statistics and analysis of HSK

dynamic composition corpus of bias, complement and Arabic speakers for different learning phase design questionnaire, using quantitative analysis method, statistics and analysis of the results of the questionnaire, analysis errors causes, and accordingly put forward the corresponding teaching strategies and learning strategies in order to provide help to native Arab language for learning Chinese.

Key words: Chinese result complement; Arabic complement; The corresponding Arabic components of Chinese result-complement; Error analysis; Teaching strategy

目 录

摘 要.....	I
ABSTRACT	III
目 录	V
第 1 章 绪论	1
1.1 选题缘由	1
1.2 汉语补语本体研究综述	1
1.2.1 汉语补语定义	1
1.2.2 研究综述	2
1.3 研究方法	5
1.3.1 对比分析法	5
1.3.2 偏误分析法	5
1.4 语料来源	5
第 2 章 汉语结果补语	7
2.1 汉语结果补语的定义	7
2.2 含有结果补语的句子结构特点	7
2.2.1 结果补语的一般式	8
2.2.2 结果补语的否定式	8
2.2.3 结果补语与谓语之间能否插入其他成分	8
2.2.4 包含结果补语的句子带不带宾语的问题	9
2.2.5 结果补语句子结构中助词“了”的用法	10
2.3 结果补语的语义指向	10
2.3.1 指向主语	10
2.3.2 指向宾语	11
2.3.3 指向动词	11
2.3.4 指向行为动作凭借的工具和材料	12
2.4 能够充当结果补语的词语	13
2.4.1 动词	13
2.4.2 形容词	14

2.4.3 介词短语	15
2.5 使用结果补语需要注意的问题	16
第3章 阿拉伯语的补语	19
3.1 阿拉伯语句子类型	19
3.2 补充动词句的补语成分	19
第4章 汉语结果补语与阿拉伯语对应语法成分之间的异同	23
4.1 汉语结果补语的阿拉伯语对应成分	23
4.1.1 动词	23
4.1.2 阿拉伯语的状态	25
4.1.3 阿拉伯语的同源宾语	26
4.2 汉语与阿拉伯语动词充当结果补语的对比分析	26
4.2.1 汉语与阿拉伯语动词充当结果补语的相同点	26
4.2.2 汉语与阿拉伯语动词充当结果补语的不同点	29
4.3 汉语形容词充当结果补语与它的阿拉伯语的对应对比分析	30
4.3.1 相同点	30
4.3.2 不同点	30
4.4 汉语和阿拉伯语介词短语作结果补语的对比分析	32
4.5 汉语和阿拉伯语结果补语否定式的对比分析	33
第5章 偏误分析研究	35
5.1 偏误种类	35
5.2 HSK 动态作文语料库与问卷调查结果补语偏误统计	35
5.3 偏误原因分析	43
5.4 对于结果补语教与学	44
5.4.1 对教学和教法的策略和建议	44
5.4.2 对母语为阿拉伯语的学生们的建议	45
结 语	47
参考文献	49
致 谢	53

第1章 绪论

1.1 选题缘由

自改革开放以来,中国与世界各国的交流越来越密切,世界各国的留学生也纷纷选择来华学习汉语,了解中国的文化和历史。在留学生中,来自阿拉伯国家留学生的人数越来越多,同时阿拉伯世界学习汉语的人数也逐年递增,因此,在阿拉伯世界设置汉语课程的学校也在逐步增加。

在对外汉语教学中,结果补语一直是教学的重点和难点。同时,结果补语也是中国国内语言学界研究的一个热门,学者对结果补语的结构、功能、语义指向,结果补语的可能式、否定式、搭配、语义类型、宾语的位置等方面进行了不同程度的考察和研究。在汉语中结果补语的使用率很高,加上其复杂程度较高,因此对外国留学生来说运用难度很大;加上阿拉伯语和汉语分别属于不同的语系,阿拉伯语属于闪含语系而汉语属于汉藏语系,因此对于阿拉伯语母语者来说,汉语结果补语是一个难点。很多母语为阿拉伯语的学生使用结果补语的频率很高,但是使用时出现的偏误较多,笔者在学习和使用结果补语时也出现过较多错误。近年来,国内许多语法学家对结果补语进行了多角度的研究和分析,成果颇丰,但是阿拉伯语和汉语结果补语的对比分析和偏误分析研究很少,因此笔者决定对汉语和阿拉伯语结果补语进行对比研究,同时分析以阿拉伯语为母语的学生尤其是埃及学生使用结果补语时出现的偏误,以期为阿拉伯国家的学生更好地学习汉语结果补语提供帮助。

1.2 汉语补语本体研究综述

1.2.1 汉语补语定义

《现代汉语词典》中补语的相关定义为:补语是句子中的动词或形容词后面对其进行补充说明的成分,也就是述补结构中补充说明述语的结果、程度、趋向、可能、状态、数量和目的的成分。补语与述语之间是补充与被补充、说明与被说明的关系。

汉语补语在句法上是一个特殊的成分,在现代汉语语法学界内关于汉语补语的研究有很多,下面来进行一个大概的梳理。

1.2.2 研究综述

1.2.2.1 现代汉语补语研究

现代汉语补语是现代汉语语法研究最为热点的研究课题之一。补语研究始于 1924 年，至今历时将近百年之久。以前的研究可以分为四个阶段：

A. 二十世纪二十年代至四十年代（1924-1949 年）

二十世纪二十年代开始有明确的补语概念，补语的概念始于黎锦熙（1924），他称补语为“补足语”，而解释补语说“补语是句子后附加的成分”。黎锦熙认为附加语是随句子成分而定名的，附加也是以句子成分为对象的。王力（1949 年）把补语看作三品中的末品，还把现在所说的“动结式”述补结构定义为使成式。说“凡一种行为，总有它的结果”。叙述一个行为的时候，可以把它的结果同时说出来，比如说“弄坏”，“弄”是因，“坏”是果，因为不弄就不坏，所以“坏”是“弄”的使成。他认为这种末品，因为放在其所限制的次品之后，所以叫做“末品补语”。

B. 二十世纪五十年代至六十年代（1950-1969 年）

这个阶段补语研究开始向横向、纵向两个方面发展。横向的发展包括两个方面：第一，吕叔湘、朱德熙合著的《语法修辞讲话》和暂拟语法系统认为补语是动词，形容词的附加语。丁声树在（1961）把后附加语作叫（补语），用结构主义的直接成分分析法分析句子，动补结构是切分的结果。第二表现为对述补结构进行研究，内容包含两个方面：（1）比较补语和状语的异同，例如史存直（1955）。（2）对补语进行分析，如许绍早（1956），洪心衡（1963 年）。纵向发展表现为对补语的起源和发展的历史考察。如王力（1956），尹玉（1957），杨建国（1959 年）等。

C. 二十世纪七十年代末至八十年代（1979-1989 年）

在这个阶段内出现了许多不同视角的补语研究，成果丰富。补语研究从二十世纪八十年代开始成为研究的热点，该研究包含两个方面：一方面是共时平面上的研究，内容涉及句法结构分析和语义结构分析。另一方面是历时平面上的研究，对有关的句法结构分析分为四种情况：一种情况是述补语结构的分析，如朱德熙（1982 年）等。第二种情况是对补语成分的分析。如王还（1979 年），刘月华（1980 年）。第三种情况是把补语和宾语排列次序或者层次关系进行分析考察，如李兴亚（1980）。第四种情况是对补语进行比较研究和补语之间的比较，如刘丹青（1983 年）。还有一些学者研究了补语在述补结构中的地位问题，如傅力年（1984 年）、范晓（1984 年）。

D. 二十世纪九十年代以后（1990-2002 年）

这阶段对补语的研究应用的论文有了新的进展，研究的过程有三个特点：第一，随补语句法性质这一古老命题进行重新分析，注重句法结构各成分之间的关系，对“得”字补语进行分析，王维贤（1998），赵日新（2001）。

第二，对补语语义结构和有关宾语的问题进行了深入的研究。从多层面阐述补语语义结构和宾语的问题，如施建基（1990），王红旗（1996），陆俭明（2002）等等。

第三，用新的理论解释述补结构。在这一阶段内语法研究从句法，语义和语用三个平面关注述补结构。如施建基（1991），李临定（1992），张豫峰（2000）等等。

1.2.2.2 汉语补语的分类概况综述

补语包含多种类型，不同的学者对补语有不同的分类，因此语法学界对补语的分类并没有形成统一的标准。胡裕树（1962）把补语分为八个类别，如结果补语，数量补语，状态补语等。唐启运（1980）把补语分为十二个类别：数量补语，时间补语，趋向补语，处所补语，程度补语，结果补语，动态补语，形容补语，能否补语，手段补语，对象补语，疑问补语等。朱德熙（1982）创造性地提出了不带“得”的粘合式述补结构和带“得”的组合式述补结构这两种概念，其中组合式述补结构包括其否定形式，但不带“得”的述补结构，分为表示可能性和表示状态的两类，他又把补语分为趋向补语，结果补语，可能补语，程度补语和状态补语五种。刘月华（1982）按照补语的结构和语义特点把补语分为七种：趋向补语，结果补语，可能补语，情态补语，程度补语，数量补语，介词短语补语。黄伯荣和廖序东（1991）把补语分为七类：结果补语，趋向补语，程度补语，数量补语，状态补语，可能补语，时地补语（介词补语）。

1.2.2.3 结果补语研究综述

结果补语是现代汉语系统中的重要组成部分，结果补语的研究一直受到学界的广泛关注。目前为止，学者们从各个角度和不同方面对结果补语进行了不同层次的考察。胡裕树（1962）认为可以把结果补语分为三类：（1）不带“得”的。（2）必须带“得”的。（3）可用“得”（不）与可不用“得”（不）的。朱德熙（1982）认为粘合式述补结构和组合式述补结构作为补语的组成部分，其中结果补语被列为粘合述补结构。刘月华（1983）概括了结果补语在语义上的具体作用及意义，归纳了充当结果补语的词类。刘延新（1992）从语义指向是否为主语的标准以及有没有可能同时指向两个句法成分的

角度补语的语义指向分为四类：语义指向主语、指向宾语、指向主语又指向宾语、指向状语。马真，陆俭明（1997）考察充当形容词和动词的结果补语的情况。

刘月华（2001）提到结果补语的定义是表示动作或状态的结果——引起动作者或动作受事的状态发生变化，如“打破了一个杯子”意思是有动作“打”，动作的受事“杯子”发生了变化：破了。朱德熙（2003）按照带“得”不带“得”把述补结构分为粘合式述补结构（写完，挂上，吃饱）等和组合式述补结构（走得快，抓得紧，写的很清楚）等两类。

结果补语语义指向有多情况：一是指向主、谓、宾等核心成分；二是指向非核心成分，如动作发生的处所，凭借的材料、工具。

1.2.2.4 结果补语对比研究在第二语言教学中的应用研究综述

通过考察以前学者们的论文，笔者发现大部分的对比分析研究是汉语与泰语、日语、越南语之间的对比分析，汉语与阿拉伯语在补语方面的对比研究相对较少。

汉语中结果补语表示动作的结果，有些语言和汉语的表达方式不同，有的语言没有结果补语但是有完全相对应的语法成分，所以会用别的结构表达汉语结果补语的意义。结果补语在对外汉语教学方面的研究有各种各样的角度，有许多相关的论文，例如：汉日、汉韩、汉泰、汉英、汉越、汉印等语言的结果补语偏误对比分析。下面介绍几篇相关研究。

宋青（2013）《韩国留学生汉语结果补语习得特点和偏误分析》研究了中高级韩国留学生在学习汉语结果补语出现的偏误，针对韩国留学生使用结果补语时出现的十三个典型偏误进行了分析。唐文娟（2019）《汉语学习者结果补语习得偏误研究——基于 HSK 动态作文语料库的调查》研究了 HSK 语料库中越南学习者习得结果补语的偏误语料，把偏误分为四类，并研究偏误的原因，同时结合了汉语结果补语教学。魏冰（2014）《泰国学生学习汉语结果补语“完”、“好”、“成”的偏误研究》，主要针对了“完、好、成”做结果补语时的定义和功能，同时也探讨了泰国高级汉语学习者使用汉语结果补语“完”的偏误现象。阿拉伯国家之学习者，张思蕊（2012）《阿拉伯语留学生对汉语复合趋向补语问题的研究》主要研究汉语复合趋向补语的结构和语法特点，而如何用阿拉伯语表达符合趋向补语。阿美尔（2017）《汉语阿拉伯语趋向补语研究》主要研究并对比汉语趋向补语与阿拉伯语的相应对表达形式，以及使用调查问卷方式研究阿拉伯学生使用趋向补语出现的偏误种类和原因。

1.3 研究方法

1.3.1 对比分析法

对比分析是将学习者的母语和目的语进行比较，揭示其相同点和差异，以预测和解释第二语言学习中将要或已经出现的困难或问题的一种语言分析方法。对比分析理论的代表人物是美国语言学家拉多（R. Lado），他认为：凡跟学习者的母语相似的项目，对他们来说就比较容易，而和他们母语不同的项目学起来就很困难。所以在第二语言教学中：教师应该注重目的语和学生母语的比较，找出差异，确定教学难点和重点，从而在教学中采取预防性措施，建立有效的第二语言教学法。

对比分析的基本步骤是：一、描写（description），借助于形式语法（formal grammar），对所比较的两种语言进行详细地描写。二、选择（selection），对要比较的某些语言形式（如某些语言项目、规则和结构）做出选择。三、对比（contrast），对比两种语言具体语言项目的异同点。四、预测（prediction），在以上三个步骤的基础上，对外语学习者可能出现的错误和学习困难进行预测。

1.3.2 偏误分析法

偏误分析（Error analysis），始于二十年纪 60 年代。Corder（1967）最早依据认知心理学的原理，系统地阐述了错误的性质、意义和分类，并且提出偏误分析法，分析研究的主要目的是分析学习者在二语习得中产生的偏误。因为 Corder 发表一系列偏误分析文章之后，偏误分析最终才成为应用语言学领域大家认可的一部分，因此被视为这个学科的创始人，他认为偏误分析的具体操作应包括以下几个步骤：

（a）选择语言材料。（b）找出样本中的错误。（c）从语法角度对错误进行描写归类。（d）从心理语言学的角度探讨错误产生的原因。（e）评估错误的严重性和普遍性，为补习提供依据。通过对比分析可以更好地指导教师制定合适的教学方案，也可以帮助学习者尽量避免出现偏误。

1.4 语料来源

本文中的汉语语料来自于前辈文献中的例句以及权威语言工具书中的例句；偏误语料来自于问卷调查及北京大学 HSK 动态作文语料库。

其中问卷调查针对不同年龄且汉语水平不同的埃及汉语学习者，调查学习者使用汉

语结果补语的情况，并统计调查者的相关信息，如：性别、年龄、文化程度、学习汉语的时间和水平等。

第2章 汉语结果补语

2.1 汉语结果补语的定义

现代汉语补语研究已有很长的历史，中国科学院语言研究所语法小组（1952年）认为补语指“动词或形容词后面可以加上动词或形容词”，表示前一个成分的结果、趋向、可能性、程度等，这个后面的成分称为“补语”，因为补语对其前一个成分有所说明，有所补充，因此补语是动词或形容词后面的补充说明成分。刘月华（2001）认为：“谓语动词和谓语形容词后的补充说明成分是补语”。黄伯荣，廖序东（2007）认为“补语一般由谓词性词语充当。补语可以用来说明动作、行为的结果、状态、趋向、数量、时间、处所、可能性或者说明性的程度。”由于时间和篇幅的限制，本文将聚焦于结果补语研究。

学者们从语义角度和结构角度给结果补语下了定义。从语义角度定义的学者有：刘月华（1982）认为结果补语表示动作行为所产生的结果，充当结果补语的词是动词或形容词。王还（1994）认为结果补语是用在动词后面说明动作结果的补语成分。马真（1997）认为结果补语是一种述语词组，作述补的成分一般仅限于动词，述语表示某种手段，补语表示某种手段所得到的某种结果。

从结构角度定义的学者如：丁声树（1961）认为结果补语是不用“得”联系的补语，而所有的形容词都可以作这种补语，还有一部分动词能作结果补语。朱德熙认为结果补语属于“粘合式述补结构”的补语，结果补语是直接粘附在述语后面的格式。结果补语可以是形容词或动词。

总的来说，把结果补语的语义和结构放在一起就可知结果补语是动作发生后的变化结果，结果补语经常用形容词或动词来表示动作的结果。由于结果补语一般表示变化结果，所以结果补语后常加时态助词“了”。

2.2 含有结果补语的句子结构特点

根据刘月华（1982）的分析，包含有结果补语句子的结构特点如下：

2.2.1 结果补语的一般式

“主语+谓语+结果补语+（宾语）+（了）”。例如：

- (1) 医生紧张地工作，他一定会救活她。
- (2) 虽然上周一的单词很多，但小明很快就全记住了。
- (3) 她从包里拿出来一个苹果，放在桌子上。

2.2.2 结果补语的否定式

包含结果补语否定式的句子结构一般用否定副词“没”。否定结果补语时就把否定副词“没”放在谓语动词前面——“没+动词+结果补语”。结果补语否定式表示动作没有取得某种结果。例如：

- (1) 这一句话我没有听懂。
- (2) 还有一次，裁判员没看清楚，判错了。

在例（1）中“没听懂”表示是：听了，但是没有懂。

在例（2）中“没看清楚”表示：看了，但是没有看清楚。

结果补语只在假设情况下有变化，就是不用否定副词“没”而用否定副词“不”表示否定。例如：

- (3) 我不做完练习就不去游泳。
- (4) 不打倒敌人，我们坚决不停止战斗。
- (5) 你要是不把她赶走，后果不堪设想。

在例（3）和（4）中使用否定副词“不”表示“如果不……，就不……”的意思。例（5）表示假设条件。

2.2.3 结果补语与谓语之间能否插入其他成分

结果补语与谓语动词或形容词之间不能插入其他的成分，例如不能说*“我做了完作业”。

而结果补语之后可以用动态助词“了”或“过”，动态助词之后也可以带宾语，例如：

- (1) 小明关掉了总闸，好几台机器停产了。
- (2) 明朝统治者为了修建这些陵墓，费尽了劳动人民的血汗。

(3) 他从来没有打断过别人的发言。

但是，结果补语后不能带动态助词“着”，因为“着”表示动作的持续而结果补语表示动作已经发生而出现了某种结果。例如不能说：*“我听懂着老师的课”。

2.2.4 包含结果补语的句子带不带宾语的问题

包含结果补语的句子有时能带宾语有时不带宾语。带宾语的句子，这个宾语应看作动补短语而不是动词的宾语。动补短语是指由动词和在它后边起补充说明作用的词组成的短语，动补短语结构是“动词+补语”例如：

我看见了一个人。

A. 补语补充说明动作发生的空间位置（地点、环境）。例如：

(1) 他哭（湿）了枕头。

他哭湿了枕头——他（在）枕头上哭+枕头湿了。

(2) 街上（挤）满了接孩子的家长

街上挤满了接孩子的家长——接孩子的家长（挤）街上+街上满了。

例（1）中的结果补语（湿）在语义上说明（枕头）的。（枕头）表示睡觉的地方，所以可以把结果补语（湿）在语义上是指向述语动词所表示的行为动作的涉及的处所。

例（2）中的“街上”是“接孩子家长的处所”，这个句子的补语“满”在语义上指向述语动词所表示的行为动作涉及的处所。

B. 补语补充说明动作发生的时间或次数等。虽然不及物动词不能带宾语，但是在结果补语句子结构上，不及物动词能带宾语，例如：

(1) 明明跑掉了一只鞋。

(2) 这件事听了叫人笑破肚皮。

(3) 小明哭红了眼睛。

有时谓语动词不带补语与宾语之间的关系大不一样。比较例如：

(4) 现在中国人努力搞好生产。

(5) “四人帮”搞乱了革命和生产。

“搞乱生产”实际上是破坏了生产，与“搞好生产”意思完全不同。因此可以说动词是与结果补语结合以后才与宾语发生关系的。

2.2.5 结果补语句子结构中助词“了”的用法

结果补语句子结构用“了”与不用“了”所表示的意思并不相同。

比较如下：

(1) 我去买下那所房子给你们住。(没有使用助词“了”意思显然结果未然)

(2) 你既然买下了那所房子，就应该住进去。(使用助词“了”意思显然表示结果已然发生)

在问句中用“了”与不用“了”的意思也不同。

(3) 他什么时候回学校来？(未然)

(4) 他回学校来了吗？(已然)

2.3 结果补语的语义指向

结果补语在日常用语中的使用频率很高，所以结果补语的语义指向问题十分重要。并且汉语动结式很复杂，有不同的语义指向，它与其后成分之间的关系不同，因此有时会发生语义指向歧义现象，也会给留学生造成困难。谓语动词后表示结果的补语在语义指向上主要有四种类型：

2.3.1 指向主语

有些结果补语的语义指向是所在句子的主语。例如：

(1) 我打赢了。

例(1)中的“赢”是“打”的结果，主语是“我”，动作的结果属于施事动者。

结果补语指向主语的句子能不能带宾语，只有当一个名词既是谓语动词的受事又是补语的受事时才可以有宾语。例如：

(2) 我听懂了老师的话。

“听老师的话”、“懂老师的话”。

(3) 去年冬天，我学会了日语。

“学日语”、“会日语”。

2.3.2 指向宾语

一些补语的语义指向动作的受事（所处、工具等），主要是动词的宾语，或者“把”字句宾语、“被”字句的主语等。

(1) 小李打伤小张

（“打”的结果是“伤”，伤指向受事者（宾语）“小张”。）

(2) 奶奶终于说（服）了爷爷。

奶奶终于说服了爷爷——奶奶说爷爷+爷爷（服）了。

（“服”是“说”的结果，指向受事者“爷爷”）

(3) 地我扫（干净）了。

地我扫干净了——我扫地+地干净了。

（“干净”是“扫”的结果，指向受事者“地”）。

上面的例子中的动词都是及物动词，所以动补结构后面可以用宾语。

还有一些不及物动词本来不能带宾语，只有用作结果补语时，才能带宾语；此类句子中充当谓语的大都是吃、喝、哭等表示人的动作的动词。在结构上看这些动词后的补语是必不可少的，否则就不带宾语。例如：

(4) 听了爸爸这句话，人家笑歪了腰，笑疼了肚子。

（人家笑——腰歪了）

(5) 明明跑丢了一双鞋

（小明跑了——一双鞋丢了）。

上面例子的句式都是以“施事主语+动词+补语+受事宾语”为句型。这些句子中的行为动作的受事都能用“把”“叫”“让”“被”等介词前置到动词前，强调宾语的处置，此时，结果补语的语义都直接指向行为动作的受事。

2.3.3 指向动词

结果补语的语义也可以表示对动词的描写、评价、说明，补语语义上只与动词有联系。对动作进行描写、评价、说明的可以分为两小类：

A. 只对动作进行描写。例如：

(1) 你看（完）这本书了吗？

(2) 他这个人我算看（透）了，很小气。

(3) 他们说(好)了, 明天就开始。

上面的例子如果动词是及物的, 一般补语后可以带宾语。

B. 包含“不合某一标准”。例如:

形容词作结果补语时, 有时表示不合某一标准。例如“大、小、瘦、肥、少、多、短、长等等”

(4) 今天我上课来晚了。(与“应到的时间”相比)

(5) 他酒喝多了, 开始瞎说了。(“与”他的酒量“相比”)

(6) 书放反了, 你翻动一下。(与“合适的位置”相比)。

此类补语后一般不能带宾语, 句子尾一般用“了”。

注: 有一些结果补语比较特殊, 就是以—个动宾结构作补语。例如:

(1) 他吃人家的饭吃迷了心, 连自己亲人都—认了。(补语: 迷了心)

(2) 这个地方乱出名了, 谁都不愿意来工作。(补语: 出名)

总之, 上述的例子中可以说明补语表示人对动作本身, 而这些结果补语是修饰、限制动词的。

2.3.4 指向行为动作凭借的工具和材料

(1) 老板狠狠地打小偷, 棍子都打<断>了

老板狠狠地打他, 棍子都打断了——(用)棍子打+棍子断了

例(1)中的结果补语“断”在语义上是指向“棍子”而不是述语动词“打”的施事, 也不是“打”的受事, 而是“打”这个动词动作所凭借的工具。所以结果补语“断”在语义上指向述语动词凭借的工具。

(2) 煤气烧<完>了, 该换气了。

例(2)中的结果补语“完”在语义上直接指向“煤气”, 而煤气不是“烧”的受事, 也不是“烧”的工具, 而是“烧”的材料。

结果补语指向当事人的人体器官或者人体某部位, 例如:

(1) 小刘哭<肿>了眼睛。

例(1)中的结果补语“肿”在语义上直接指向“眼睛”, 而眼睛是“小刘”的人体器官之一。

(2) 他的手都举<酸>了。

例(2)中的结果补语在语义上是直接指向“手”。

2.4 能够充当结果补语的词语

外国留学生特别是母语为阿拉伯语的学生在使用结果补语时，除了在语义指向上会遇到难度外，在充当结果补语词的选择上也会出现很多偏误，接下来我们深入讨论一下可以充当结果补语的词语。

关于什么词能充任结果补语，学界的观点尚不统一。

2.4.1 动词

刘芬（2011）发现从动词及物性方面看能作结果补语的单音节动词只有 87 个，这些动词在感情色彩上占总数的 62.1%，一般表示消极的意义。作结果补语的单音节动词大部分是不及物动词，只有 8/10 个及物动词能作结果补语。从动词自主性和非自主性方面可以判断哪些动词不能作结果补语，非自主动词有四百多个，其中有 120 多个动词能作结果补语，非自主动词表示无意识、无心的动作行为，是动作行为发出者不能自由支配的动作行为，也表示变化和属性。这种动词的语义特征是 {自主}, {变化}, {动作}。从语素分析角度，非自主动词不含自主义素。不能作结果补语的动词例如“塌、倒，知道，可以”等等。另外可以作结果补语的动词例如：“忘，死，病，等等”。（1）他一周的时间都早起晚睡的，累病了。（2）我爸爸都忙忘了我的生日。

2.4.1.1 非自主动词的特点有：

A. 动词不能重叠。例如：

（1）下雪的时候，小刘玩雪之后就病了。

（2）随之清脆的响声，邻居的玻璃碎了，她吓得跑回了家。

（3）万一某个舱室漏水，就将这个舱的密封门关闭。

在例（1）（2）（3）中动词“病、碎、漏”都不能重叠的*“病了病、*碎碎、*漏漏”。动词之前不能加“甬”。例如：

（1）这部电影我忘不了。（不能说：*甬忘）。

（2）我在躲闪中把咖啡碰倒了，洒在她的衣服上。不能说*（甬洒在……）

B. 动词后面不能加（*一下），因为作结果补语的动词表示完成，“一下”表示持续，所以不能加“一下”。例如：

（1）我爸爸虽然去世了，但是大家仍然记得他。（不能说*去世一下）

(2) 今天的足球比赛，咱们的对肯定会赢。（不能说*会赢一下）

(3) 他虽然残了，但并不是废人的。（不能说*残一下）

C. 大部分的动词不能加“着”，例如：

(1) 埃及足球队赢了。（不能说*赢着）

(2) 白俄罗斯的乒乓球队败了。（不能说败着）

(3) 我懂你！（不能说*懂着）

D. 动词的大部分后面不能加语气助词“吧”，除非加“了”。例如：

(1) 如今积雪化了一般，妨碍我的汽车继续前进。（不能说*积雪化吧.....）

(2) 没有什么好怕的，天不会塌下来。（（不能说*.....塌吧）。

(3) 法子都没法绝了。（不能说*.....绝吧）。

2.4.1.2 非自主动词作结果补语的例子

(A) 有少动词可以重叠。例如：

(1) 你醒醒！。

(2) 让他知道知道你的厉害。

(3) 她再长长就跟她姐姐一样。

(B) 少数动词能加“着”，但是在这个情况下“着”表示状态的持续，不是动作的持续。例如：

(1) 李太太活着好。

(2) 你快干吧，别愣着。

(3) 他的腿肿着。

(C) 非自主动词后边不加“吧”除非在中间插入例如“了”。例如：

(1) 你在这郁闷了吧，我走了。

(2) 你一个人陶醉了吧，我不陪你了。

有少数几个表示属性非自主动词后面能加语气助词“吧”，但是只能表示非问不是祈使。例如：

(1) 你懂吧。 (2) 你会吧。

2.4.2 形容词

马真和陆俭明（1997 年）考察了《形容词用法词典》中收纳的形容词，发现有 958 个词是符合标准的谓词，可是符合作研究要求的形容词，其中有 168 个形容词是

单音节的，更多的是双音节的形容词，共有 789 个，只有一个三音节形容词。另外有 126 个词不符合研究上的标准，被排除在外。

通过考察他们得出以下结论：(1) 单音节形容词之中有 15 个单音节的形容词不能作结果补语，即（差-陈-次-毒-挤-假-静-灵-妙-帅-遭-素-新-艳），这样能作结果补语的单音节的形容词共有 153 个。双音节的形容词没有单音节形容词的能力，能作结果补语的比例不高。(2) 形容词（结果补语）后面有时能带“了”，有时不能带“了”，马真和陆俭明认为形容词后面带或者不带“了”表示不同语法意义，他们把形容词作结果补语的述补结构的语法意义分为四种格式。按照这四种可以决定形容词后面能不能带“了”，这四种格式是：

- (1) 预期结果的实现；例如：“洗干净了”。
- (2) 预想结果的出现；例如：“破了”。
- (3) 自然结果的出现；例如：“变红了”。
- (4) 预期结果的偏离；例如：“买贵了”（动词+形容词+了）。

(1) (2) (3) 类跟 (4) 类的基本的区别是表示预期结果的偏离，在这个格式中，形容词后面必须带了，前三类在一定条件下可以不带“了”。

2.4.3 介词短语

现代汉语介词短语补语是现代汉语补语系统中的一个次类，介词短语补语受到关注主要开始于二十世纪五六十年代。张纯鉴（1980）认为一般语法书上把某些介词放在名词或别的词语前面组成一种结构，就叫介词结构。这种介词如果接连在动词后或形容词后面，就叫介词结构补语。

学界的专家学者主要有两种对立的观点：第一派以孙玄常、刘月华等为代表。他们肯定介词短语作补语的语法功能。刘月华先生虽然肯定了介词短语作补语的语法功能，但是在分类上，却将“在”、“到”、“给”组成的介词短语充当的这一类补语划分到结果补语中。

另一种观点以朱德熙、吕文华等学者为代表，他们否定介词短语补语，认为介词直接附在动词后面形成一个整体，相当于动词，后面必须带宾语。

本文以刘月华（1982）的观点作为基础，讨论介词短语作结果补语的问题。

关于动词以后的介词短语只有“在”“到”“给”“于”“以”“向”“往”“自”能出现于动词之后，从语体的角度看，有的是口语性介词，有的是书面语介词；

从和动词的结合关系上看，动词结合方式可以分为两大类：(1) 句法上的结合；(2) 有词法上的结合。属于句法上的结合有“在”、“给”、“到”、“于”、“以”；属于词法上结合有“向”、“往”、“自”。

此外，属于句法结合的又可分为口语性介词和书面语性介词两大类，前者具有较强的动词词汇意义，在与动词连用时，遵循“动作—结果”这一时间顺序原则。后者词汇意义淡化，不遵循时间顺序原则，只作为书面语的一种仿古形式。动词后介词特征整理如下：

	口语/书面语		V + P	V + 介词		介词	动词	
	口语	书面语	时间顺序	短语	词	词汇意义	音节限制	单用
在 给 到	✓		+	✓		-	-	-
向 往	✓		+		✓	+	+	+
自		✓	-		✓	+	+	+
万 万 数据		✓	-	✓		-	-	-

图源：朴正九. 现代汉语介词短语的分布类型及其语法条件，中国知网。

图 1：表示动词后介词短语的特征

- (1) 我一定要把你送到火车站，以后很难再见面了。
- (2) 我们从胜利走向胜利。
- (3) 玛丽来自英国北部的一个城市。
- (4) 毛泽东主席生于 1893 年。

2.5 使用结果补语需要注意的问题

A. 动词谓语和结果补语的动补区别

动词谓语和结果补语的动补词组在意义上有区别，即谓语动词只说明进行某个动作或行为，结果补语动补词组说明动作或行为的结果。例如：“我听了一条消息”只用谓语动词“听”表示进行这个动词“听”，而“我听懂了这条消息”，谓语动词“听”有一个结果就是“懂”。因此当我们要表示一个动作及其结果时，常把结果补语放在谓语动词后面。

B. 当我们要说明动作的结果达到某处所时，必须用结果补语来表示。例如：

那些衣服别放在床上——不能说*别在床上放那些衣服。

C. 动词和结果补语的搭配

只在意义上能补充说明动作结果的动词或形容词才能作结果补语，常用的充任结果

补语的动词有“会、完、着(zhao)、住、在、到、死”等，常用的充当结果补语的形容词有“干净、错、对”等。

D. 结果补语接在动词后面，两者之间不能插入任何成分。

(a) 不能把助词“了”插入谓语动词和结果补语中间，例如：

不能说*：听了懂——听懂了

(b) 谓语动词和结果补语中间不能插入宾语。例如：

*学阿拉伯语好——学好阿拉伯语。

(c) 谓语动词和结果补语中间不能加结构助词“得”例如：

*他说得成——他说成。

E. 宾语的位置

带结果补语的动补词组后面可以带宾语。宾语一定要放在谓语动词和结果补语后面，而不能放在两者之间。例如：(6) 我们已经吃完饭了。

F. 谓语之后只能带一个结果补语。例如：

我看清楚黑板上的字了。

G. 带结果补语的动补词组的否定式一般是在动词谓语前边用“没(有)”。例如：

我没看完这本杂志。

只有在表示假设或强调否定的意愿时，才能用否定副词“不”。

例如：你不做完作业，就不给你手机。

H. 带结果补语的动补词组后边可以带动态助词“了”和“过”。例如

我画完了那张风景画了。

I. 有的动词有时候能作别的动词的结果补语。例如：

看懂、吃完、送给、开到……等。

有的动词能带结果补语，但是本身不能做结果补语，例如：

看见、听到、睁开、拿走……等。

第3章 阿拉伯语的补语

阿拉伯语属于闪含语系，全称闪米特-含米特语系（Semito-Hamitic languages），又称亚非语系（Afro-asiatic languages），是 375 种语言的统称。闪含语系主要分布于西亚和北非，包括阿拉伯语、希伯来语、豪萨语和阿姆哈拉语等主要语言。阿拉伯语的使用人口近 2 亿。通常分为以下 5 个语族：闪米特语族、埃及-科普特语族、柏柏尔语族、库托特语族和乍得语族。

阿拉伯国家的官方语言基本上是阿拉伯语的，各个阿拉伯国家有其方言，本文的阿拉伯语的例子都是根据官方阿拉伯语的规范。

3.1 阿拉伯语句子类型

阿拉伯语没有汉语补语的相当的语法结构，但是阿拉伯语语法一些附加成分又称为（补语）（المكمّلات \التّوابع），这些附加成分分为补充的名词句附加成分和动词句的附加成分，本文只针对动词句附加成分。

根据阿拉伯语人石头词典 المعجم لسان العرب 与综合词典 المعجم الجامع 中（مُكْمِلٌ \تابعٌ）给出的补语的定义是：在语法方面，补语是一个成分放在名词或动词后面以便补充单词的意义；补语的作用是把句子中的某个成分的意思解释得更清楚。换言之，阿拉伯语的补语又称为（附加成分），即一些成分放在名词或动词后面补充意思。这些附加成分的最重要的特点是不能单独用的，应该附加名词或者动词才能补充意思。阿语补语有两种，（1）补充名词句的补语，（2）补充动词句的补语。

本文只针对动词句的附加成分。

补充动词句的补语成分有 15 种补语，例如“受事宾语、时空宾语、同源宾语、原因宾语、偕同宾语、区分语、除外句、状语”等。因为时间有限本文只针对能作汉语结果补语的对应成分。

3.2 补充动词句的补语成分

动词句是前面以动词开始的句子。因为动词有多种方面研究，笔者只描写动词跟汉语结果补语有关的特点。基本上阿拉伯语一般用动词表示动作行为和动作的结果。

例如 سَمِعْتُ 听见了。

表 1 表示形阿拉伯语如何用动词表示动作结果

阿拉伯语	汉语
سَمِعَ	听见
结构: “سمع” 一个动词表示动作发生和动作发生之后的结果。(动词本身包含结果)	结构: 听+见 “听” 是述语动词。“见” 是动词作“听”的结果。

本文从动词及物性、动词发音、动词时态、等面比较阿拉伯语和汉语的动词特点和动词作汉语结果补语时它的阿拉伯语动词对应的条件。接下来讲阿拉伯语动词的及物性和动词及物性能不能限制动词能力作汉语结果补语的应。

阿拉伯语动词可以分为两类：及物动词与不及物动词。及物动词后面加一个或者两个宾语（施事或受事），使用该宾语把句子的内容解释得更清楚。不及物动词后面只能带一个起语（施事者）就能把句子的内容解释清楚。

不及物动词的动词句包括两种：

A. 动词+起语（施事者）。例如：

(1) نَامَ الْوَلَدُ 孩子睡着了。

(2) اسْتَيْقَظَ الْوَلَدُ 孩子睡醒了。

(1) 和 (2) 例子是不及物动词动词句的结构：动词+起语（施事者是名词）。

B. 动词+代主语（起语）（受事者）^①

这种动词句在汉语里的对应是（被字句）。

كُسِرَ الْكُوبُ 这个杯子被打碎了。

أُغْلِقَ الْبَابُ 那个门被关闭了。

及物动词的动词句有三种：

(a) 及物动词后边只带一个宾语的

(1) شَاهَدْتُ الْمُبَارَاةَ 这个比赛我看完了。

(2) شَرَبْتُ الدَّوَاءَ 我把药喝完了。

例 (1) 与例 (2) 中的句子成分是一样的（动词（在过去时态格式）+人称代词——（属格：接尾人称代词）+宾语）。

^① 注：代主语表示替代实施者位置的受事，代主语一般是名词或人称代词。

(b) 及物动词包含“通知”，“告诉”，“讲”的意思，后边可以带三个宾语。例如：

(1) أخبر علي اصدقاءه الرسالة بوضوح واضحاً 阿里给他的朋友们讲清楚了短信的内容。

(2) أعلم الرجل زوجته الأخبار بوضوح 那个男生给他的媳妇讲清楚了那个新闻。

例子(1)与(2)中的有三个宾语。^①

上面的例子证明阿拉伯语动词的及物性不限制动词的能力，及物动词和不及物动词都能作汉语结果补语的对应。（请参见第四章阿拉伯语动词其他的特点）

补充动词句的成分包括15个语法成分比如：时空宾语、偕同宾语、同源宾语、宾语、状语、分区语等等，这些成分其中有“状语”和“同源宾语”可以充当汉语结果补语的对应，结构即为“动词+状语”，“动词+同源宾语”。下来的一章详细讲阿拉伯语的动词、状语和同源宾语充当汉语结果补语的对应。（参见第四章汉阿语动词其他的特点及状语和同源宾语作汉语结果补语的对应形式）

3.3 阿拉伯语如何表示因果关系

汉语结果补语基本上表示动作发生之后的结果，结果补语表示动作行为产生的结果与中心语有因果关系。例如：弄明白、走进、洗干净等等。

阿拉伯语用比较多的语法手段表示因果关系，笔者通过考察限定了一个相当于汉语结果补语的语法手段，即连词（法瓦 الفاء）表示因果关系的连词。

连词“法瓦 الفاء”可以用连接两个陈述句子。连词“法瓦 الفاء”连接两个陈述句子时，前面的句子表示原因后面的句子表示结果例如：(1) "أنزل من السماء ماءً فأحيا به الأرض بعد موتها" سورة البقرة 164

真主从云中降下来（原因）雨水，借它而已死的大地复生（结果）了。（古兰经黄牛章第二章）

解释：已死大地为什么复生了？因为真主从云中降下来雨水。

例子(1)中的“降下来”是（原因），复生是（结果）

阿拉伯语用连词“法瓦”连接也可以在过去式中连接两个动词，表示因果关系。这个语法手段相当于汉语结果补语结构。例如：

(1) أوقع الطفل الكوب فتهشم 孩子把杯子掉碎了。

(2) غسل الصحن فنظفه 他把碗洗干净了。

(3) تحرك فشعر بدوار 他头晕了。

^① 注：三个宾语即，第一个和第二个是名词，第三个是形容词作第二个宾语的定语。

(4) بكت فتأذت عيناها 他把眼睛哭害了。

笔者考察了汉语动词做结果补语和形容词作结果补语的阿拉伯的使用“法瓦الفاء”作对应时，发现“动词+法瓦الفاء +动词”只能作汉语动词作结果补语的相对应，但是形容词作结果补语时阿拉伯语不能用“动词+法瓦الفاء +动词 ”作对应。

用“动词+法瓦الفاء +动词”这个结构不合作所有的汉语结果补语动补结构作对应。下一章详细地讲阿拉伯语其他做汉语结果补语的对应形式。

第4章 汉语结果补语与阿拉伯语对应语法成分之间的异同

通过对汉语结果补语与其阿拉伯语的对应成分进行对比分析，我们发现：二者之间既有相似点，又有不同之处，后者多于前者。下面简单地介绍一下二者之间的相同点和不同点。

4.1 汉语结果补语的阿拉伯语对应成分

汉语结果补语的阿拉伯语的对应成分是动词、状语。有时也可以用同源宾语充当汉语结果补语的对应。

4.1.1 动词

动词在阿拉伯语句子中是一个非常重要的成分，阿拉伯著名文学家 Abu Bishr Amr ibn Uthman ibn Qanbar Al-Basri 认为：动词是一个单词，在具体的时态中表示动作发生。

在第三章明确了阿拉伯语动词的及物性不能限制动词做结果补语的对应接下来展示阿拉伯语动词的其他特点而明确动词的特点能不能限制动词的能力作汉语结果补语的对应。

A. 动词有三种时态，即过去时态、现在时态、命令时态（含着未来事态的意思），下面分别讨论。

动词时态：

(a) 表过去式的动词，例如

(1) أَكَلْتُ الطَّعَامَ 我吃完了饭。

(2) أَنْهَيْتُ وَاجِبِي 我写完了作业。

(b) 表现在式的动词，例如：

(1) أَسْتَمِعُ إِلَى الْأَخْبَارِ 我正在听新闻。

(2) يُشَاهِدُ الْأَطْفَالُ الرِّسْمَ الْمُتَحَرِّكَ 小朋友在看动画片。

(c) 表命令式的动词

(1) عَلَيْكَ أَنْ تُنْهِيَ وَاجِبَكَ \ أَنَّهُ وَاجِبُكَ 你们应该做完作业。

注：中文里的表示将来在阿拉伯语的对应是实用词根性(السين)或者(سوف)，语法学家说前者和后者之间有微小的区别，(السين)+动词表示褒义的意义，后面没有后果，相反—(سوف)+动词表示贬义。例如：

(1) إذا ذاكرت بجد بالتأكيد ستنجح أما إذا أهملت بالتأكيد ستسرب 你如果努力学习肯定会成功，但是如果粗心肯定会失败。^①

阿拉伯语动词在过去式上肯定能作汉语结果补语的对应，在命令式上表示汉语结果补语的假设情况。在现在式的动词不能作汉语结果补语的对应，因为结果补语表示动作已经发生的结果而现在式表示动作持续，在现在式还没有发生动作的结果。

B. 阿拉伯语的动词依据发音也可分为两大类

(a) 刚性动词，刚性动词意思是动词的字母中不包括任何柔母，有三小类：

(i) 没有 (همزة أ) 或者 (شدة)

例如：ركض 跑去、سمع 听到、نهض 站起来。

(ii) 有(همزة إ)的动词。例如：أشرفت الشمس 生好了孩子、أكل الطعام 太阳升上了。

(iii) 有陪字的刚性动词：ززل 震动、دحرج 滚。

(b) 柔性动词，意思是某个动词包含一个或多个柔母（阿拉伯语的柔母是 واو ، ياء ، ألف لينّة）。它有 3 小类：

(1) 首柔动词例如：وصف 形容、وقف 站直、وهب 给予。

(2) 中柔动词，例如：قال 说了、نال 得到、ذاع 宣布。

(3) 尾柔动词，动词得缀字是柔母的。例如：سعي إلي 追求、سهي 迷惑。

阿拉伯的动词发音不能限定动词是否作汉语结果补语的对应。

C. 阿拉伯语的动词在分析方面有三种符号（主格الرفع）（宾格النصب）（切格الجزم）。动词根据不同的情况有变化，这些情况是：三个不同的时态，在每个时态上动词的发音写法和符号都有变化。而根据变化的情况使用上述的三个动词符号（主格الرفع）、（宾格النصب）、（切格الجزم），表示每个时态动词有变化。例如：

سيأكل الطعام 他要吃饭了\你吃饭。 يأكل الطعام 他正在吃饭呢。 أكل الطعام 他吃完饭。

动词的分析符号不一定能限定作汉语结果补语的对应动词。

^① 注：只有动词在过去式和命令式能作汉语结果补语的对应成分。

在阿拉伯语中能作结果补语对应的动词没有汉语这么严格的限制。因为阿拉伯语的动词既丰富又有形态变化, 从一个动词能衍生出几个派生名词和派生动词。派生名词多种, 例如: 主动名词。例如: “读——读书的人 قارئ”、被动名词。例如: “写——被写的, مکتوب”、半主动名词。例如: “敢——勇敢, شجاع”、比较名词。例如 “比... 好, أفضل—أفضل”、时空名词。例如 “约会, موعد”、工具名词。例如 “打开——钥匙, مفتاح” 等等。 因此大部分的动词能作汉语结果补语的对应。

因为阿拉伯语动词的数量很丰富, 因此判断多少动词能否充当汉语结果补语的对应比较难, 所以笔者参考了以前的文献和翻译学的理论, 收集了一些绝对不能有结果补语的动词 (参见 4.2.1 节)。

动词句的十五个补语其中只有状语和同源宾语能作汉语结果补语的对应。以及述语动词有时只用一个动词就能作汉语结果补语的对应。阿拉伯语的补语的概念和功能跟汉语的补语不一样, 在阿拉伯语中与结果补语对应的是动词、状语、同源宾语。状语和同源宾语充当动词句的补充成分。

4.1.2 阿拉伯语的状语

阿拉伯语的状语是句子的次要成分, 用来说明一个动作或者状态发生时, 动作的进行或状态的发出者的情况或者外界情况。状语是宾格名词或处于宾格地位的短语或句子, 被状语修饰的动作的进行或状态的具有者就是状语主, 一般是确指名词; 因此阿拉伯语的状语是修饰名词或者外界情况的。换言之, 阿拉伯语的状语是一个处于宾格的名词, 状语如果是名词一直是冠词名词, 状语大体是用来回答疑问句 “怎么……?”, 即状语主是怎么样的。同时状语补充动词句作汉语结果补语的对应成分。

阿拉伯语的状语分为三类: 单词作状语、短语作状语以及句子作状语。

A. 一个单词作状语

单词状语一般是个派生名词, 此时状语的性、数应与状语主保持一致, 状语用泛指。

(一个单词作状语) 状语主可以表示单数, 双数, 或者复数。例如:

(1) كَتَبَ الرَّمْزَ صَحِيحًا 他的汉字写对了。(一个单词作状语, 状语当结果补语的对应)

(2) رَسَمَ الْخَطَ عَرِيضًا 他把线画粗了。(一个单词作状语, 状语当结果补语的对应)

(3) كَانَ الْحَمَقِيُّ فِي الْعَصْرِ الْوَسْطِيِّ بِالْصِّينِ يَمِيتُونَ الْمُتَنَوِّرِينَ جِرْفًا 中古世纪的愚人常常把哲人烧死了。(一个单词作状语, 状语当结果补语的对应)

B. 短语作状语

介词短语可以作状语，状语主必须是确指名词。例如：

- (1) خيطت أمي الملابس بإحكام 妈妈把衣服织紧了。(状语介词短语当结果补语的对应)
- (2) سرد قصة اليوم بوضوح 今天的故事他讲清楚了。(状语介词短语当结果补语的对应)
- (3) سأل جميع الأسئلة بشكل واضح 他把所有的问题问清楚了。(状语介词短语当结果补语的对应)

阿拉伯语的状语基本上相当于汉语的状语，但是上面的例子证明状语也可以作汉语结果补语的对应。

语法结构即：“动词+状语”

4.1.3 阿拉伯语的同源宾语

阿拉伯语与汉语结果补语的另一个对应成分同源宾语。同源宾语的定义：用宾格的词根或代词来强调动词或者补充说明动词的性状或数量的句子次要成分。

同源宾语作汉语结果补语的对应时基本上表示汉语结果补语复杂的形式，表示重叠动词的句子。例如：

- (1) سرني فهمك 我高兴因为你听懂了。
- (2) وزع الراتب توزيعاً رشيداً 他把工资分配合理。
- (3) كتب الرموز كتابة خاطئة 他写字写错了。
- (4) رسم الخط رسماً عريضاً 他画条线画粗了。

由于阿拉伯语和汉语属于不一样的语系，两种语言的语音系统、语法成分、书法方法和表达方式的差别很大。这个结构有点儿复杂；语法结构即：“动词+宾语+同源宾语+状语”

4.2 汉语与阿拉伯语动词充当结果补语的对比分析

4.2.1 汉语与阿拉伯语动词充当结果补语的相同点

- (1) 汉语和阿拉伯语都可以用动词充当结果补语，例如：

看完 رَأَى、看完 شَاهَدَ、听见 سَمِعَ。

(2) 汉语和阿拉伯语动词在及物性方面都可以分为及物动词和不及物动词。汉语中充当结果补语的动词大部分是不及物动词，但是还有一些及物动词能充当结果补语例如“懂、会、怕、惯等”。

阿拉伯语动词也可以分为及物动词和不及物动词（参见 3.3 节）。不过阿拉伯语的及物性不一定能够决定动词能否充当结果补语，在汉语里能充当结果补语的动词有限制，但是阿拉伯语中没有明确的限制条件，笔者为了把充当结果补语的对应动词更清楚地列举出来，考察了阿拉伯语综合词典之后发现阿拉伯语中有两种动词肯定不能有结果补语。这些动词是：

（A）残缺动词

残缺动词没有独立的意义，需要和名词句连接，名词句的起语变成它的名词，仍为主格，名词句的述语（动词）变成它的述语，处于宾格地位。

残缺动词有两大类：كان类残缺动词和كان类残缺动词。

（a）كان类残缺动词不能充当结果补语的对应

这类残缺动词的述语（动词）可以是单词，短语（动词短语），半句子，句子（名词句或现在动词句）。كان的述语还可以是过去的动词句。常用的كان类残缺动词有：كان، أصبح، ليس، صار، مازال، مادام، ليس 等等。"كان"用作残缺动词时，可以表示判断，也可以作为时态表达的辅助虚词，有过去式、现在式和命令式。例如：

（1）كان الفضاء مجهولاً 以前太空是未知的。

（2）كان الإمتحان قد انتهى 当时考试已经结束了。

كان用作全动词时，意思是“有、存在、发生”等。是不及物动词；例如：

（6）لولا الحزب الشيوعي ، لما كانت الصين الجديدة 没有共产党，就没有新中国。

（7）دخل هذا الأمر في خبر كان 此事已成为明日黄花。

（8）خلق الله من تراب ثم قال له كن فيكون 真主用土创造他（阿丹），然后真主对他说：“有”，他就有了。

صار 和 أصبح 意为“变成”，有过去式和现在式，不用命令式，例如：

（9）أصبحت الصحراء حقولاً خصبة 沙漠变成了良田。

（10）أصبحت أحب دراسة اللغات الأجنبية 我变得喜欢学外语。

（11）صار الجو بارداً 天气变冷了。

（12）صار المريض لا يتكلم 病人变得沉默不语了。

ظل 表示“一直”的意思，有过去式和现在式，不用命令式，例如：

（13）ظل علي يدرس حتي منتصف الليل 阿里一直学习到半夜。

（14）ستظلين أستاذتنا 你将仍然是我们的老师。

مازال表示“仍然”的意思，有过去式和现在式，不用命令式，例如：

(15) مازالت هذه المشكلة مُعلقة لم تُحل 这个问题仍然悬而未决的。

(16) مازال الطلاب يُذاكرون 学生们还在学习。

مادام表示“只要”的意思，只用过去式，例如：

(17) مادام يُذاكر سينجح 他只要努力学，就能成功。

ليس表示“不”的意思，只用过去式，但否定的是现在的情况。述语前有时可以加一个附加的ب语气，可译成“并非”、“并不是”，ب后须是属格的名词。例如：

(18) هذه المشكلة ليست بصعبة 这个问题不难。

(19) كتابة هذا البحث ليست بسهولة 写这个论文并不容易。

(b) كاد类残缺动词不能充当结果补语对应的动词

这类残缺动词除了أوشك، كاد两词有过去式和现在式外，一律只用过去式动词，它们的述语通常是一个现在的动词句，这类动词又分为几乎动词(أفعال المقاربة)，(开始动词 أفعال الشروع) 和希望动词(أفعال الرجاء)。

(i) 几乎动词(أفعال المقاربة)，即أوشك، كرب، كاد。例如

(1) كاد الماء أن يغلي 水快开了。

(2) أكاد لا أصدق ما أراه 我简直不相信自己看见的。

(ii) أوشك表示“将要，快要，行将”等述语(动词)前一般加词根性أن。^①例如：

(3) أوشكت الزهور أن تتفتح 花要开了。

(4) أوشك أن يعودَ إلي بلده 他快要回国了。

(5) بدأ الأولاد ينظفون حجرتهم 孩子们开始打扫他们的房间。

(6) شرع الناس يشترون(في شراء) حاجات عيد الربيع 人们开始购买春节的日用品。

(B) الأفعال الخمسة

阿拉伯语有五个动词称为“五个动词”，现在式中以字母为变形标志的成为“五个动词”，这些动词基本上只能用在现在式，五个动词就与أ،集体的واو，第二人称代阳性和阴性双数：تفعلن، يفعلان，第三人称代阳性和阴性双数 يفعلون، يفعلون، 第二人称阴性单数 تفعلين。

(a) 在现在式中动词与第三人称阳性双数连起。例如：他们俩在踢足球呢。

^① 开始动词有أشأ، أخذ، جعل، بدأ等等，这些动词表示“开始和着手”的意思。述语必须是现在式的动词句，不带词根性的أن。

(b) 在现在式中动词与第三人称阴性双数连起。例如: هما ترميان الكرة 她们俩在踢足球呢。

(c) 在现在式中动词与第二称阳性和阴性双数连起。例如: أنتما تمسكان باقة من الزهور 你们俩捧着一束花。

(d) 在现在式中动词与第三人称阳性复数连起。例如: أنتم تزرعون الحبوب 你们在播种。

(e) 在现在式中动词与第三人称阴性复数连起。例如: أنتن تلعبن بالهواتف 你们在看手机呢。

(f) 在现在式中动词与第二称阴性单数连起。例如: أنتِ تقرأين الكتاب 你在看书。

五种动词 الخمسة الأفعال 动词肯定不能与汉语结果补语对应起来, 因为这些动词只能表示现在式的时态, 不过当动词结果补语的阿拉伯语对应动词必须表示完成。阿拉伯语的其它动词可以成为汉语动词结果补语的对应该成分。

汉语结果补语动词后面不能加助词“着”, 因为结果补语表示动作完成, 而“着”表示动作持续。助词“着”在阿拉伯语的对应形式是动词的现在式, 因此也不能用动词现在式来表示汉语结果补语动词的功能。

4.2.2 汉语与阿拉伯语动词充当结果补语的不同点

(1) 动词音节方面

汉语结果补语动补结构可以分为双音节, 如: 看完、吃饱、听见等; 三音节, 如: 说动心、洗掉色等。阿拉伯语动词不具备区分单音节和双音节动词的条件, 但是阿拉伯语动词可以分为三、四、五和六母简式动词。例如:

(a) 三母简式: قال 说完了、نام 睡觉了、سمع 听到。

(b) 四母简式动词, 例如: أنجز 做完。

(c) 五母简式动词, 例如: استمع 专心听到。

(d) 六母简式动词, 例如: أسْتَشْهَدَ 牺牲、استشهدَ ب 说例子。

(2) 结构方面

汉语结果补语一般的结构式是: “动词+结果补语(动词/形容词)”。结构中的“动词”作为“主动词”, 结构中的“结果补语动词”作为“次动词”; 整个结构作为“主动词+次动词”。汉语用两个动词“主动词”和“次动词”表示某个动作完成。例如: 吃饱、看见、读完等等。

阿拉伯语中有时只用一个动词作为主动词，就可以表示动作完成。例如：شَبَعَ = 吃（主动词）饱（次动词）、رَأَى = 看（主动词）见（次动词）、قَرَأَ = 读（主动词）完（次动词）。

（3）表示完成的时态助词

汉语结果补语后面可以加时态助词“了、过”表示动作完成。阿拉伯语动词后面不能加任何表示动作完成的助词，因为阿拉伯语的动词后面不能加时态助词，但是动词前面可以加表示过去的词，如：“قد”

قد رأيت القمر 我看见了月亮。用这个词“قد”是为了强调动作的完成。

4.3 汉语形容词充当结果补语与它的阿拉伯语的对应对比分析

汉语和阿拉伯语两个语言都有丰富的形容词，但是形容词语法功能的不同点多于相同点。

4.3.1 相同点

汉语和阿拉伯语使用形容词来描述名词。例如：

فَتَاةٌ مُجْتَهِدَةٌ 努力的姑娘。طِفْلٌ هَادٍ 乖的孩子。مُعَلِّمٌ وَدُودٌ 热情的老师。

4.3.2 不同点

（a）阿拉伯语形容词的语法特点

汉语形容词的位置跟阿拉伯语的形容词有区别，因此汉语形容词充当结果补语时，它的阿拉伯语对应不一定是形容词。首先解释一下阿拉伯语形容词的语法功能。

阿拉伯语形容词一般用于定语位置，而形容词的主要格式要求是形容词和形容词修饰的词语之间必须在性、数、格和式四个方面互相一致。请看下图：

表 2 表示形容词的主要格式

性	单、双、复数	例子
阴性	单数	طالبة مجتهدة 努力的学生
	双数	فتاتان لطيفتان 两个可爱的女生
	复数	فتيات جميلات 几个漂亮的女生
阳性	单数	رجل ذكي 聪明的男生
	双数	معلمان مثابران 两个勤奋的老师
	复数	طلاب أذكياء 几个聪明的学生

上述的例子很明显，阿拉伯语的形容词能修饰名词但不能修饰动词，所以不能直接与充任结果补语的汉语形容词相对应。

(b) 汉语充当结果补语的形容词与阿拉伯语不一致

这里依然借鉴马真和陆俭明（1997 年）的研究，他们考察了《形容词用法词典》中收纳的形容词，发现有 958 个词是符合标准的谓词，但是符合研究要求的形容词，其中有 168 个形容词是单音节的，更多的是双音节的形容词，共有 789 个，只有一个三音节形容词。另外有 121 个词不符合研究上的标准，被排除在外。

而单音节形容词中有 15 个单音节的形容词不能作结果补语，即（差-陈-次-毒-挤-假-静-灵-妙-帅-遭-素-新-艳，这样能作结果补语的单音节形容词共有 153 个。

双音节的形容词没有单音节形容词的功能，据考察有 790 个双音节形容词其中只有 63 个双音节形容词能作结果补语。形容词作结果补语时要注意两点：

(A) 有的单音节形容词可以作许多动词的结果补语，例如：“破”这个形容词可以作 17 个多不同的动词的结果补语。双音节形容词中也有比其他双音节形容词强；例如“干净”。这个形容词可以作 14 个以上动词的结果补语。

(B) 有的单音节形容词如“横”只能作一个动词的结果补语，即“变”，“变横”。

阿拉伯语的形容词不能修饰动词，因此阿拉伯语的形容词不能充当汉语形容词结果补语的对应成分。笔者考察了汉语中有哪些形容词能作结果补语，发现形容词当结果补语跟动词当结果补语的阿拉伯语对应不同。汉语形容词充当结果补语的阿拉伯语对应可以是动词、状语或者同源宾语。

笔者考察了 226 个形容词，其中 153 个是单音节的形容词，63 个是双音节的形容词。

注：符号为汉语词语：“<…>”表示结果补语，“…”表示述语动词。

符号为阿拉伯语的词语：“<…>”表示一个动词表示述语动词和结果，“…”表示述语动词，“<…>”表示结果补语的对应状语或同源宾语。

(1) 单音节形容词的对应。如：(1) 变<暗>了 = <أظلم> أصبح <معتما>

(2) 压<薄> = <خَفَّ> أصبح <خفيفا>

(3) 来<迟>了 = <تأخر> جاء <متأخرًا>

(4) 吃<饱>了 = <أكل> بشراهة

(5) 弄<潮>了 = <بَلَّ>

(6) 变<沉>了 = <ثَقُلَ> أصبح <ثَقِيل>

从上面的翻译过来的例子中可以发现单音节形容词作结果补语时，在阿语中的对应大部分是动词，也可以用“动词+作状语”来表示的结果。

用动词作对应。如：(1) 染<红>了 = <حَمَرُ>。

(2) 捻<亮> = <أضاء>。

(3) 搞<乱> = <أفسد\شوش>。

(4) 走<慢>了 = <مشى بطيئاً\بيط>。

(2) 双音节形容词作结果补语时在阿文中的对应。例如：

(1) 捆<结实> = <حَزَمَ\اربط بإحكام\بقوة>

(2) 长<结实>了 = <بيدو\حازمًا>

(3) 算<精确> = <حسب\بدقة\دقيقًا>

(5) 卖<便宜> = <اشترى\رخيصًا>

(6) 变<年轻>了 = <أصبح\شابًا>

(7) 把房间烧<暖和> = <أدفأ>

(8) 把我画<漂亮> = <رسمتني\جميلًا>

(9) 变<谦虚> = <تواضع\أصبح متواضعًا>

(10) 问<清楚> = <سأل\بوضوح\واضحًا>

(11) 把菜炒<嫩>了 <طهي... حتى انفرك>

(12) 我的心变<轻松> = <اطمان>

(13) 搞<确实> = <تحقق من>

形容词结果补语的阿拉伯语对应一般是：“动词”或“动词+状语”。状语的作用是表示结果补语的语义指向表示动作动词指向事实、动词、受事等。

通过上面的例子可以发现双音节形容词作结果补语的阿拉伯语的对应大部分是“动词+状语”。经过比较汉语形容词作结果补语和阿拉伯语的对应会发现汉语结果补语可以用形容词表示结果，阿拉伯语却用“动词”、“动词+状语”、“动词+同源宾语结构”当汉语形容词充任结果补语的对应。

4.4 汉语和阿拉伯语介词短语作结果补语的对比分析

在汉语中一些介词跟介词后面的词组成介词短语，放在动词后面可以作结果补语。例如：

(于、在)、(向、往)、(自)、(给)、(到)。

汉语介词短语作结果补语在阿拉伯语的对应是比较特别的，因为阿拉伯语没有兼类词，所以作结果补语的介词短语在阿拉伯语中的对应成分是有介词和介词的受词，其结构一般是“动词+介词+介词受词”作宾语。

这些介词短语充任结果补语在阿拉伯语对应成分也是介词短语。例如：

（于、在）——（في）（1）我生于 1995 年——وُلِدْتُ في عام 1995 。

（2）我生在开罗。——وُلِدْتُ في القاهرة。

（向、往、到——إلى）。例如：（1）我们走向胜利。نتجه إلى النجاح\نتجه نحو النجاح

（2）火车开往开封市。اتجه القطار إلى مدينة كايفنج

（3）我来到中国。جئت إلى الصين .

（自——من）。例如：（1）我来自埃及。جئت من مصر

（给——لِ）。例如：（2）我买给你一件衣服。اشتريت لك قطعة ملابس .

4.5 汉语和阿拉伯语结果补语否定式的对比分析

汉语中结果补语的否定式一般是在动词谓语前边用否定副词“没（有）”

（1）我没有做完作业。

（2）我没有听清楚。

（3）我们没看完这部电影。

汉语结果补语的否定式在阿拉伯语中的对应成分是用否定过去式动词主动词式，即用否定词“لم”放在述语动词之前或充当结果补语的对应成分，例如：

（1）我没有做完作业。لم أنهِ الواجب.

（2）我没有听清楚。لم أسمع بوضوح

（3）我们没看完这部电影。لم نُنهِي مشاهدة الفيلم.

另外在假设条件下汉语结果补语否定式用否定副词“不”。例如：

（1）如果不写完作业就不能去游泳。

（2）妈妈说你不吃完饭就不能去玩。

在阿拉伯语表示结果补语假设条件的否定式也有变化。阿拉伯语用条件句：إذا لم لن إن لم لن
.....

（1）如果不写完作业就不能去游泳。إذا لم أنهِ الواجب لن أذهب للعلوم

（2）妈妈说“你不吃完饭就不能去玩”。قالت أمي: إن لم أنهِ الطعام لن أذهب للعب

阿拉伯语和汉语属于不同的语系，语法句法结构不一样。汉语缺乏动词时态，阿拉伯语却有三种动词时态，汉语补语的定义和功能与阿拉伯语的补语完全不一样，汉语结果补语在阿拉伯语中没有完全一致的对应但还是有不同形式的对应，也可以表达一样的功能。

总的来说，汉语结果补语的阿拉伯语对应成分，分为（A）如果结果补语是单音节

动词或形容词，阿拉伯语的对应一直是动词。(B) 如果汉语结果补语是双音节动词/形容词，阿拉伯语的对应可以是动词也可以是状语结构式(动词+结果补语)或者(动词+状语)。(C) 如汉语果结果补语是重复复杂形式例如：走路都累了مشي مشياً حتى تعب、打字打错了كتب الرموز كتابةً بشكل خاطئ،阿拉伯语对应也变成复杂的成分，即(动词+同源宾语+状语)。(D) 如果汉语结果补语是介词短语，阿拉伯语的对应就用“介词+受介词的词语/短语”。

因为阿拉伯语用动词、状语和同源宾语作汉语结果补语的对应，汉语结果补语的阿拉伯语的对应比较多，所以学习汉语的阿拉伯者在学习汉语结果补语过程中难免出现语言错误。接下来探讨一下阿语的学习者学习汉语补语时出现的偏误。

第 5 章 偏误分析研究

5.1 偏误种类

留学生在学习汉语结果补语时经常会出现一些偏误。学界关于对外汉语偏误分析的研究成果比较丰富，从不同角度出发对偏误类型有不同的分类方法，本文采用的是鲁健骥（1994）提出的偏误分类方法，根据偏误在各种语法形式上的表现分成四大类，即遗漏偏误、误加偏误、误代偏误和错序偏误等。作者还从 HSK 动态作文语料库和通过调查问卷搜集了一些偏误语料，通过分析发现偏误类型主要有遗漏偏误、误代偏误和错序偏误。

5.2 HSK 动态作文语料库与问卷调查结果补语偏误统计

笔者通过北京语言大学 HSK 动态作文语料库，检索到了一些语料：补语成分残缺的频次为 739 次，频率是 46.633%。而补语成分多余的频次为 487 次，频率 30.751%。其中收集到 240 条结果补语偏误语句。通过对语料的整理和分析，将各类型的偏误语料在总偏误语料中占的百分比列表如下：

表 3 HSK 动态作文语料库结果补语偏误分析类型百分比的分析

偏误类型	偏误句数	百分比
遗漏	96	41.2%
误用	79	34%
错序	24	10.3%
回避	22	9.4%
与可能补语混淆	12	5.1%
合计	233	100%

从上表来看：遗漏偏误占比重最大，误用偏误其次。这说明汉语学习者在使用结果补语时最常出现的偏误是遗漏和误用。

同时笔者以汉语结果补语为主题进行了一项调查问卷，收到了 35 个以阿语为母语的汉语学习者的答案。调查的问题有四种，即

(1) 选择

(2) 排序

(3) 改句

(4) 翻译

参加调查的学习者具体学习情况如下：

表 5.1.3 表示参与回答汉语结果补语的调查问卷的参加者信息

学习汉语方式	百分比
大学	84.85%
孔子学院	12.12%
自学	6.06%
学习年级	百分比
大一	3.03%
大二	9.09%
大三	6.06%
大四	18.18%
毕业生	51.52%
其他	3.03%

通过分析收集的问卷，发现有不同语法句子结构的错误，但是本文只对结果补语偏误进行了分析。^①

收集到了结果补语偏误列句如下：

(A) 遗漏偏误

(a) 动词遗漏“述语动词”。

例如：

(1) *三个月以后他说话也不能说话，眼睛也不能开了。

改：三个月以后他说话也不能说，眼睛也不能【睁】开了。

(2) *手术完了，他的病却恶化了。

改：手术【做】完了，他的病情却恶化了。

^① [注：a. 颗星标“*”表示有偏误的句子。(b) “【】”中表示修改之后的正确用法，只对结果补语偏误的部分做修改。]

(3)*我们觉得已经干净了。

改：我们觉得已经【洗】干净。

结果补语一般的结构是“动词+结果补语”动词或形容词“+（了）+（宾语）”。

述语表示具体的动作或状态改变，有动作发生引起了结果补语，述语与结果补语之间有因果关系。在上面的例子（1，2，3）中学生遗漏主动词“述语“动词因此句子失掉了因果关系，语义表达不够完整。

(b)结果补语遗漏

结果补语遗漏偏误率很高，学生一般很容易遗漏动词充当结果补语，如：

“完、成、会、到、见、动”等等。例如：

(4)*我们努力研究对身体，自然无害的农药就全球没有人饥饿，都吃“绿色食品”。

改：我们努力研究对身体，自然物该的农药就全球没有人饥饿，都能吃【上】“绿色食品”。

(5)*如果我得了非常痛苦的病，那么想从这个痛苦解脱，但没法治病，那么可能想死。

改：如果我得了非常痛苦的病，那么想从这个痛苦中解脱，但没法治【好】病，那么我可能会想死。

(6)*我恨不得马上见他。

改：我恨不得马上见【到】他。

上面错的例句（4、5、6）中，学生只用动作的述语，而缺少了表示动作的结果——结果补语。

(7)*我完了信就去邮局。

改：我写完信就去邮局。在例子（7）中学生缺漏中心语。

(8)*她找半天，终于找了她的书。

改：她找了半天，终于找到了她的书。

在例子（8）学生缺漏结果补语。

(9)*这次我看了公司的广告。

改：这次我看【到了】公司的广告。

(10)*吃东西会把能量转给身体，诗人运动，人吃了可以劳动。

改：吃东西会把能量转给身体，诗人运动，人吃【饱】了可以劳动。

遗漏结果补语而使用动态助词“了”在动词和形容词后面表示动作的发生和状态出现。动态助词“了”放在动词后面表示过去时态，但是有的学生使用“了”替代动作的结果。所以“了”肯定不能替代动作的结果。

(11) 该句问题。例如：*“他不写完作业就睡了”。

(a)*他没写完作业就睡了。

(b)*他不写完作业就睡觉了。

在例子(9)中的答案，学习者没有正确改正句子，只改了句子的二分之一。

正：他没写完作业就睡觉了。“他不写完作业就睡了”中有两个错误，一是：否定副词“不”，在结果补语句子上只在表示假设条件下能用“不”来否定。二是（睡了）指表示动作的完成但是不表示动作的结果。学习者遗漏了“没”副词，还有一些学习者遗漏了离合动词“睡”的宾语“觉”。

小结：汉语学习者使用结果补语时出现主要的偏误是遗漏偏误，遗漏有两种：一是遗漏述语动词，二是遗漏结果补语“动词或形容词”。

(B) 误代偏误

误代偏误分为“动词误代”、“结果误用”、“结果补语否定形式误代”。

由于两个或几个形式中选取了不适合于特定的语言环境的一个造成了这两个形式的误用。一般误代出现是由于：(1)意义相同或相近，但是用法不同。(2)只是形式上有某种共同之处，而意义和用法不同。(3)用法相同，但是意义相反。

a. 动词误代

由于能充任结果补语的动词或形容词比较多，汉语学习者不容易选用适当的动词，从而造成这种偏误。例如：

(1)*希望挫折不能把你弄倒。

改：希望挫折不会把你【打倒】。

(2)*工人干活离不开肚子的饱满。

改：工人干活离不开肚子的【填】饱。

(3)*这就像一颗炸弹，打碎了我的家。

改：这就像一颗炸弹，【炸】碎了我的家。

(b) 结果补语误代。例如：

(4) 请选择正确的答案的问题：(a)我听（到-懂-累）了，休息一会儿吧。

答案百分比：到：46.88%。懂 40.62%。累 0.00%。

学习者出现这样的错误是因为经常用“到”作述语动词“听”的结果补语，学习者未理解整个句子的意思就直接选择“到”。

(b)我学（到-会）说汉语。

到：9.38%。会：75.00%

选择“到”作“学”的结果补语是初级的学习者，学习者在初段不太熟悉常用的“学”的结果补语，因此出现无用偏误。

(c)你（听懂-听见）了吗？他在教室外唱歌。

听见：83.33%。听懂：16.67%

在中文中“听懂”和“听见”区别很大。“听见”指听到；听闻。形容（人）或（动物）其感官条件的信息反射。而“听懂”意思是听明白，用法广泛，从感觉上的物质行为或很偶然的考虑，指对内在的本质理论或重要意义的完全而深刻的认识。在上例子学习者分不清具体两个结构之间的区别，就产生误代偏误。

(d)她们（唱了-唱完）歌后人家给了她们鼓掌。

唱了：13.33%。唱完：86.67%。

学习者选择“唱了”产生误用偏误，有的学习者还没掌握结构的意义，不太理解“了”时态助词表示动作的完成或者变化，而并不表示动作的结果。

(e)他不是范老师，你看（错-清楚）了。错：80.00%。清楚 19.67%。

有的学习者选错“看”的结果补语，笔者认为因为母语干扰产生无用偏误，因为在阿拉伯语一般说：“你没看清楚”表示“看错”的意思，就导致他们产生无用错。

(f)对不起我来（晚-到）了。到：10.00%。晚：90.00%

有学习者选“到”作“来”的结果补语，但是“到”作结果补语时后面一般用处所方位或时间。

(5)*因为我快要毕业了，但还没有打出良好的语言基础，真让我感到遗憾。

改：因为我快要毕业了，但还没有打【好】良好的语言基础，真让我感到遗憾。

(6)*一般来说，自己的梦被打断了以后，心里很难过。

改：一般来说，自己的梦被打【破】了以后，心里很难过。

(7)* 就因为这个给农药造成了土地污染，把森林和小虫都杀灭了。

改：就因为这个给农药造成了土地污染，把森林和小虫都杀【死】了。

(C) 结果补语否定形式误代

学习汉语学习者使用结果补语否定形式出现的偏误比较多，出现于不能正确区分否定词“不”和“没”，以及与可能补语的否定形式混淆。例如：

(8)*在我家里好久不听见“父亲”两个字，因为我家是单亲家庭。

改：在我家里好久【没】听见“父亲”两个字，因为我家是单亲家庭。

(9)*我长大后，第一次考不上大学，我很难过。

改：我长大后，第一次【没】考上大学，我很难过。

(10)*有一天我的朋友问我水果能不没干净吃吗？

改：有一天我的朋友问我：“水果能【不】洗干净吃吗？”

使用“不”和“没”否定副词都能表示否定，但是在结果补语结构上情况不一样，“没”放在述语动词的前面表示没得到某种结果，如例“(8)和(9)”。使用否定副词“不”在结果补语结构上也是可以的，但是条件有限，如果结果补语句子表示假设的话，就可以使用“不”表示否定形式，如例(10)。

因为学生使用结果补语时不掌握“动词与动词”、“形容词与形容词”“动词与形容词”之间的区别，就容易出现误用偏误。

笔者的调查之中的翻译问题包含 20 个句子，10 个句子翻译成阿拉伯语以及 10 个句子翻译成汉语。翻译问题 90% 的偏误问题是误代偏误，尤其是将阿拉伯语句子翻译成汉语。首先讲清楚阿拉伯语当结果补语对应的结构，阿拉伯语从右边到左边写。笔者总结写出来汉阿翻译结果补语时语法结构有什么变化。

汉语结果补语句子一般结构式：（谓语+结果补语）=动补结构。阿拉伯语把结果补语翻译过来没有固定的结构格式，因为结果补语的阿拉伯语有三个对应，但是经过检查发现：

(a) 汉语动补结构表示结果补语它的阿拉伯语的对应结构有时是动宾结构，例如：

(1) 他准备完了。 أنهى التحضير

(2) 他抄完了一本书。 أنهى نسخ كتاب

(3) 我住惯了大房子。 أعتدت المعيش في منزل كبير

在例(1)中“准备”主动词，“完”（结果补语动词）次动词，翻译成阿拉伯语结构有变化变成动宾结构，就把动补的“主动”词变成名词性作“宾语”，而把汉语结果补语“次

动词”变成“主动词”。

(b) 汉语动补结构表示结果补语它的阿拉伯语对应有的时候是(动词+状语)。例如:

(1) 老师说话说清楚。 قال المعلم الكلام واضحاً .

(2) 小孩子写错了汉字。 كتب الصبي الرمز بشكل خاطيء.

(3) 她笑歪了腰。 ضحكت حتي انحني خصرها

因为汉语结果补语结构翻译成阿拉伯语时语法结构受很大的变化,由此阿拉伯学习者习得汉语结果补语不免出错误。接下来展示已进行的调查的翻译题的答案。例如:

(1) عيناها احمرت حتي بكت —— “她哭红了眼睛”。

翻译成:(a) *她哭了,眼睛红了。

(b) *她哭到眼睛红了。

(c) *她哭了,所以眼睛红了。

(d) *她哭了之后眼睛变红。

答案的内容表示学习者都想表示动作的结果,但是因为受到了母语负迁移的影响就回避使用结果补语。“ ” “بكت حتي أحمرت ” “哭红了”,在阿拉伯语结果补语的对应是状语结构表示动作的结果。所以学习者出现了误代偏误。

(12) " مشي كثيراً حتي شعر بالتعب " —— “他走累了”

错:20:他走了很远所以累了

答案表示学习者明白句子里的因果关系,但是回避使用结果补语表示动作的结果。

(13) 误用结果补语否定式的偏误例如:

" إذا لم أنهي الواجبات لن أذهب للحفل " —— “如果不写完作业,就不参与今晚会”。

*我没写完作业,不去晚会。

学习者没注意句子是假设句子,表示结果补语假设使用否定副词“不”。

调查的答案包括其他的结构偏误,但是本文只针对结果补语的偏误。

(C) 错序偏误

汉语学习者使用结果补语时会用错结果补语的位置与句子其他成分的位置。

错序偏误可以分为:

(a) 补语与动词错序。(b) 述补结构与宾语错序。

(a) 补语与动词错序

例如：

(1)*可我改变了主意，来到了中国会学了汉语。

改：可我改变了主意，来到了中国【学会】了汉语。

(2)*现在在中国，来了春天全花满开。

改：现在在中国，春天来了，到处【开满】了花。

(b)述补结构与宾语错序。例如：

(3)*他饭吃饱了。

改：他吃饱【饭】了。

(4)*他写论文完了。

改：他写【完】【论文】了。或者：他【论文】【写完】了。

(5) 排序问题例如：“他 啤酒 下去 喝 把 了”。出现了下面的错序偏误。

(a)*他把啤酒喝了下去。

正：他把啤酒喝下去了。

有的学习者把助词“了”放在述语动词和其结果补语之间，产生错序偏误。

(6) “他 打 故事 动 这个 被 没有”

(a)*他没有打动被这个故事。

(b)*他被这个故事没有打动。

正：他没有被这个故事打动。有的学习者把“否定副词没有”放到了错误位置。

结果补语句子使用“被”字句的时候同时句子中有否定式，句子结构应该是“受事+（没有）+被+施事”。

(7) “看 了 完 小明 电影”

(a)* 小明看电影完了。

正：小明看完电影了。

有的学习者把宾语插入到述语动词和其结果补语，宾语的位置应该位于述语动词和结果补语后面而不是在中间。

在排序题中有 a. “他 完 电影 没有 看？”

(8)*他有没有看完电影？

正：他看完电影没有？。

学习者错序结果补语结构否定式。

5.3 偏误原因分析

经分析考察，笔者发现以上偏误出现的原因大致有一些三种：

(A) 母语迁移：指在第二语言学习中，学习者学习第二语言时，借助于母语的发音、词义、结构规则或习惯来表达的一种现象。如果母语的语法规则与所学目的语一致，就会产生积极的影响，如果母语的语法规则不符合目的语的语法规则和习惯就会产生负迁移。

负迁移例如：阿拉伯语表示汉语结果补语有时用“动词”，很多学生表示结果补语时只用谓语述语。例如：

(1) فهمت الدرس الذي شرحة المعلم

*我懂了老师讲完的课。——改：我听懂了老师讲完的课。

(2) لقد شاهدت الفيلم 我完了电影。——改：我看完了电影。

在阿拉伯语中可以用一个词表示整个汉语词组。

(B) 目的语规则泛化

指过度泛化即学习者把他所学的有限的、不充分的目的语知识，用推类的办法不适当地套用在目的语新的语言现象上造成偏误。例如：

(1)* “一个星期”“一个月”。把这里的量词“个”过度泛化为“一个天”“一个年”。

(2)*我两个小时学习了——改：我学习两个小时了。因为学生学会了汉语中状语一般出现在动词前面这一规则后，便把一些补语当成状语放在了动词前面。

(C) 学生认知因素和心理因素

学习者的认知、学习态度和回避等会引起偏误，有的阿拉伯学生对汉语结果补语表达方式不太熟悉，所以故意回避使用那些形式从而产生偏误。比如：当学习者表达一个动作的结果时就故意使用别的语法成分来替代结果补语。例如：

(1) 她哭红了眼睛——说成：她哭了眼睛就红了。(传递关系)

她哭了，所以眼睛红了。(因果关系)

(2) 我烧坏了饭。——说成：我烧饭到变坏了。

(3) 约翰喝醉了。——说成：约翰喝酒然后醉了。

(4) 染蓝了头发。——说成：把头发变蓝色的。

5.4 对于结果补语教与学

5.4.1 对教学和教法的策略和建议

教师的角色十分重要，在教授结果补语的过程中要注意，虽然学生比较早就接触了结果补语，而且在日常语使用频率很高，但是学生会出现很多错误，因为学生在学习结果补语之前，缺乏一些重要的基础，所以针对教师提出以下建议：

(A) 详细讲解结果补语的定义和功能，与其他结构和种类之间相同和异同之处，例如：我看清楚与我看得清楚。因为教师一般不详细讲清楚结果补语和可能补语之间比较细微的区别，会导致学生出现错误。

在结果补语结构上要讲解清楚基本的结构，有的学生一直避免使用结果补语，因为学生没有掌握结果补语的基本结构。例如：“看完了”，很多学生直接说“看了”来表示动作完成，因此遗漏了结果补语结构中很重要的成分。

(B) 教师要使用对比方式强调每个语法成分有它的重要性，可以用某个成分替代另一个成分的意思，但是不意味着某个语法成分自身没有重要性。很多学生用状语，主谓句等等其他的语法成分替代结果补语。教师应该讲清楚每个成分的重要性。

(C) 教师要一直更新自己的知识，对教师来说，如果他的学生来自不同的国家可能会较难了解每个学生母语与汉语之间的区别，但是教师要至少掌握不同语言语法之间基础的区别。

除此之外，操练环节的影响很大，操练的目的是让学生更加准确地掌握语言，所以操练时要避免练习到可能会导致学生偏误的语言项目。同时在教学过程中，老师的教法和使用的教材的作用非常重要。因为好的教材可以激发学习者的兴趣，帮助学习者理解教学内容。对外汉语教学的研究表明成功的教学课堂活动，会有优质的教学材料来辅助，所以必须慎重选择教学材料。

(D) 教师如果想减少母语为阿拉伯语的学习者的一些偏误，就要重视教材的内容，把中文的教材跟阿拉伯语有名的例子对照起来，特别是结果补语，因为很多学习者避免使用结果补语，经常把状语替代结果补语。汉语老师要鼓励学习者们亲自安排学习和练习，因此学习者们直接用自己的表达方式说出汉语，以便教师发现学习者的语言弱点并帮他们改正错误。

(E) 教学教师的态度会对学生的学习造成影响，所以，教师在备课和授课时应做到

认真、负责的精神态度。教师应该坚持耐心处理学习者出现的语言错误。

(f)教师要了解学习者的基本情况。基本情况例如：学习者的“姓名、年龄、文化程度、现在的汉语水平等等。根据不同的学生情况，尽量做到因材施教。

教学要以学生为主体，以学生为主导是对外汉语教学的原则之一，教师在课堂上一直是主导，要把握课堂教学的进度和走向，教师应该随着发展改进教学方法，提升自己的专业知识，灵活应对对外汉语教学中学生出现的偏误问题。

5.4.2 对母语为阿拉伯语的学生们的建议

大部分的阿拉伯国家学生学习汉语之前至少已经掌握了一种外语。把汉语作为第二语言比较难。主要原因是学习者自己的母语没有汉语结果补语相对应的表达方式，因此母语负迁移会造成结果补语偏误，不仅是母语迁移还有目的语知识负迁移、学生认知因素和心理因素，都会导致学习者出现不同的偏误。除了上述原因的影响以外，教学教师、教材、教法都会影响学习者的学习过程和学习效果。

笔者认为阿拉伯学生学习汉语的有效手段之一是阅读。阅读非常重要，进行大量阅读不仅可以增强语言积累，而且可以培养语感，提高对汉语的敏感度和思考能力。通过阅读，学习者会了解中国各个层面的知识，慢慢就能减少甚至消除母语负迁移的影响。

关于学习和使用结果补语，学生必须自己练习，自己探索结果补语“形容词”和“动词”的功能，自己造句看看能否表达使用结果补语。

另外，翻译不仅可以反映出学习者如何使用结果补语，也可以反映学生掌握目的语的语法应用和词汇意义的情况。因此，笔者建议阿拉伯学习者可以通过使用阅读和翻译的方式提高汉语水平。

除了阅读和翻译方式外，学习者还可以充分利用 HSK 考试的材料，阿拉伯学习者一般仅把 HSK 考试材料作为应考内容，考试通过后便弃之一旁，实际上 HSK 的材料对提高汉语水平是非常重要的手段，对学习者增强思考能力和反应能力大有裨益。

结 语

汉语补语种类诸多，各种补语的意义和语法功能比较复杂，结果补语在日常交际中的使用频率很高，属于汉语学习者较早接触的语言项目，但阿拉伯语中并没有与汉语补语完全对应的语法概念，因此对于母语为阿语的学习者来说，学习和使用结果补语很容易出现偏误。针对结果补语的教学也成为一個重难点，需要引起我们的重视。本文在前人研究的基础上，首先对汉语结果补语以及阿语中结果补语的相应语法结构作出详细的对比，比较了二者在结构和功能上的异同，然后统计并分析了北京语言大学 HSK 动态作文语料库中的结果补语偏误，并对 35 个学习汉语的阿语母语者进行问卷调查，根据收集的偏误，分析出三种偏误类型，即遗漏偏误、误代偏误、错序偏误。且从三个方面分析了出现偏误的原因，最后对教学教师和学生提出了一些建议。

总的来说，本文基本上实现了最初的研究目标，但因时间及研究能力有限，本文仅对结果补语进行了研究，另外因作者没有进行过相关的教学实践，因此对偏误原因和教学政策的研究仍不够深入，以后作者将继续努力，进一步完善这方面的研究，并通过实践验证和修正研究的结果。

参考文献

1. 著作:

- [1] 2009[M] ابراهيم شمس الدين . مرجع الطلاب في قواعد النحو . دار الكتب العالمية للتوزيع والنشر [1]
- [2] 2003[M] سعيد كريم الفقي. أربعة مائة سؤال و جواب فب قواعد النحو . الدار العالمية للتوزيع والنشر [2]
- [3] 2000.[M] سيبويه بن عثمان بن قنبر، تحقيق عبد السلام هارون. الكتاب. دار نشر الخانجي [3]
- [4] 2014 [M] مشتاق أحمد شرتوالي. تسهيل النحو، دار نشر دار السعادة الطبعة الثانية [4]
- [5] 2000[M] محمد خير الحلواني . الواضح في النحو. دار المأمون للتراث دمشق. [5]
- [6] د. هادي نهر. النحو التطبيقي وفقاً لمقررات النحو العربي في المعاهد والجامعات العربية الدراسات الأولية والعليا. دار نشر عالم [6]
- [M] الكتاب الحديث. 2008 .
- [7] Carl James. Errors in language learning and use Exploring error analysis.[M], Pearson Education Limited 1998
- [8] Robert Lado. Linguistic Across Culture[J].the university of Michigan press,1957.
- [9] 丁声树.现代汉语语法讲义[M].北京,商务印书馆出版,1961.
- [10] 洪心衡.汉语语法问题研究[M].福建人民出版社,1963.
- [11] 黄伯荣,廖序东.现代汉语[M].北京.高等教育出版社,2002
- [12] 李德津,程美珍.外国人使用汉语语法[M].北京,北京外语出版社,2003
- [13] 黎锦熙.新著国语文法[M].北京,商务印书馆,1992.
- [14] 刘月华.实用现代汉语语法[M].北京.商务印书馆,1982
- [15] 吕叔湘,朱德熙.语法修辞讲话[M].北京中国青年出版社,1952
- [16] 马庆株. 汉语动词和动词性结构.自序[M].北京:北京语言学院出版社,1992.
- [17] 王力.中国现代语法[M].北京,商务印书馆出版,1985
- [18] 孙玄常.宾语和补语[M].上海教育出版社,1984
- [19] 史存直.关于补语,半介动词的状语和补语[M].上海教育出版社,1955,1957
- [20] 王砚农,焦群,庞颢.汉语动词-结果补语搭配词典[M].北京,北京语言学院出版社,1987.
- [21] 赵成新.汉语指示称词对比及汉语习得研究[M]. 河南,河南大学出版社,2009.
- [22] 杨建国.补语式发展试探[M].北京,商务印书馆.1959.
- [23] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典[M].北京,商务印书馆,2010.
- [24] 朱德熙.汉语语法讲义[M].北京.商务印书馆,1982.

2. 期刊论文

- [1] Christian Mair. Contrastive Analysis in linguistics[J].Oxford Bibliographies .2018
- [2] Corder,S.P.The significance of learner's errors, international review of applied linguistics in language

- [J].open journal of modern linguistics,1967.
- [3] Pininta Veronica silalahi. the ability of linguistics theory to the language teacher[J].FSU 1993,October).
- [4]陈巧云.动词做结果补语情况探析[J].新乡师范高等专科学校学报,2000.
- [5]单宝顺.及物动词宾语和粘合结果补语同现的两种形式[J].廊坊师范学院学报,2006.
- [6]单宝顺.非自主动词的自主用法[J].淮北煤炭师范大学学院（哲学社会科学版）,2009.
- [7]范晓.动补格句式的句义重心[J].中国语文通讯,1984
- [8]高彦德.阿拉伯状语的汉译问题[J].世界汉语教学报,1993.
- [9]马婷婷.结果补语偏误研究述[J].襄阳职业技术学院学报. 2014
- [10]马红红.偏误分析与对外汉语教学[J].渤海大学辽宁锦州,现代交际,2017.
- [11]马庆株.自主动词与非自主动词[J].中国语言学报,北京商务印书馆,1988
- [12]马真,陆俭明.形容词作结果补语情况考察(二)[J].汉语学习[J].1997.
- [13]马真,陆俭明.形容词作结果补语情况考察三[J].哲学与人文科学,汉语学习,1997.
- [14]李佳栩.对外汉语结果补语德课堂教育初探[J].文学研究,明日风尚报,2016.
- [15]李临定.从简单到复杂的分析方法——结果补语句构造分析[J].世界汉语教学, 1992.
- [16]林爽.对外汉语教学中的语法偏误分析[J].人间,2016.
- [17]刘月华.关于趋向补语"来","去"的几个问题[J].语言教学与研究,1980.
- [18]鲁健骥.外国人学汉语的语法偏误分析[J].语言教学与研究, 1994.
- [19]吕凤瑞.关于现代汉语补语基本问题的探究[J].辽宁师范大学学报(周刊),2011.
- [20]陆俭明,现代汉语语法研究教程[J].中国语文.1998.
- [21]陆俭明.动词后趋向补语和宾语的位置问题[J].世界汉语教学,2002.
- [22] Rint Sybesna,沈阳 2.结果补语小句分析和小句内部结构[J].荷兰莱顿大学,北京汉学院中文系,2006.
- [23]朴正九. 现代汉语介词短语的分布类型及取余法条件[J].绍兴文理学院学报, 哲学社会科学版, 2006
- [24]任绘娜.对外汉语教学之结果补语偏误分析[J].青春年岁,2013.
- [25]施建基.程度与情状[J].中国语文,1990.
- [26]施建基;扩展·排他·强调——说补语[J].语言教学与研究,1991.
- [27]史学文.对外汉语教学中的偏误分析[J].文艺生活旬刊, 2010.
- [28]王红旗.动结式述补结构的语义是什么[J].汉语学习,1996.
- [29]王维贤.现代汉语的短语结构和句子结构[J].语文研究.1984.
- [30]辛永芬.论能够做结果补语的动词[J].河南大学学报(社会科学版).2003.
- [31]许绍早. 略论补足语[J].东北人民大学人文科学报,1956.
- [32]王还. 汉语结果补语的一些特点[J].语文教学与研究,1979.
- [33]王红旗. 谓词充当结果补语的语义限制[J].汉语学习,1993.
- [34]尹玉,趋向补语的起源[J].北京语言学院出版社,1992.

- [35]杨司薇.对外汉语结果补语德课堂教学[J].云南师范大学学报,2003.
- [36]赵楠.自主动词和非自主动词研究,语义特征;动词分类[J].法制与社会出版社,2017.
- [37]赵日新.形容词带程度补语结构的分析[J].语言教学与研究,2001
- [38]张国宪.结果补语语义指向分析[J].汉语学习,1988,(04).
- [39]张豫峰. "得"字句研究述评[J].汉语学习,2000.
- [40]张纯鉴.介词结构作补语[J].西北师大学报(社会科学版)1980

3. 学位论文

- [1]阿美尔.汉语阿拉伯语趋向补语研究[D].湖南大学,2017.
- [2]李银京.韩国留学生汉语结果补语分析[D].北京大学 2010.
- [3]刘芬.现代汉语单音节动词做结果补语的综合考察.上海师范大学,2001.
- [4]唐文娟.汉语学习者结果补语习得偏误研究—基于 HSK 动态作文语料库的调查[D]..渤海大学 2019
- [5]宋青.韩国留学生汉语结果补语习得特点和偏误分析[D].吉林大学,2013.
- [6]魏冰.泰国学生学习汉语结果补语“完”、“好”、“成”的偏误研究[D].黑龙江大学,2014
- [7]张思蕊.阿拉伯语留学生对汉语复合趋向补语问题的研究[D].吉林大学,2012
- [8] Mohamed Ali.阿拉伯学生汉语学习偏误研究[D].华中师范大学,2018

致 谢

三年的硕士研究生的学习和生活就要随着这篇论文的答辩而结束了。有许多的舍不得，也有许许多多的感谢要说。

首先要感谢我导师赵成新老师！他三年来很耐心地带着我，在他的指导下我完成了这篇论文。

很感谢所有在文学院和国际汉学院教育过我的各位老师们特别是马惠玲教授和段亚广副教授，各位老师传授给我的专业知识我不断成长的源泉。

很感谢我专业的同学们孙伊彦、如雪、春明、微微而特别感谢我同学和闺蜜刘心，我一到河大留学就见她，她我一见如故，这是人生最难得的事，我们俩分享酸甜苦辣的日子。我专业的同学们一直都给我帮忙，很感谢你们！

还要感谢我留学生朋友们，一起过得很快乐，特别我的室友爱美丽，她一直鼓励我，陪着我，使我的校园生活丰富多彩。

感谢我的家人，感谢他们一直站在我的身后，支持并鼓励我继续努力和学习，我也会继续让他们为我骄傲。

最后感谢自己所付出的努力，在以后的日子里要更加脚踏实地，继续努力！

民善 新至 德於 明止